

Northwest Midland Dialect

Wynnerer and Wastoure の英語分析—語彙分類—

平岡 照 明

(武庫川女子大学文学部英米文学科)

Northwest Midland Dialect

Etymological Classification of the Vocabulary Used in *Wynnerer and Wastoure*

Teruaki Hiraoka

Department of English, Faculty of Letters,

Mukogawa Women's University, Nishinomiya 663, Japan

...at any given word all the scribal variants of the MSS must go back to a single form in the original, however indirectly; the interest lies in how and where alteration arises, or why no change in made. A. Hudson

ABSTRACT

The aim of this short paper is to study the middle years of the 14th century (ca.1352) Northwest Midland Dialect. The main text is *Wynnerer and Wastoure* (anonymous), an alliterative poem. The study looks at the vocabulary, from an etymological point of view. The reader is referred to my previous articles on *Patience*, *Sir Gawain & the Green Knight*, and *Pearl*, in which I examined similar areas.

The combination of various forms of words from, for example, OFr., L., ON, OHG., AFr., suggests that this unknown author has a wide knowledge of many and varied languages. And one of the most noticeable aspects that I point out is that he was very well versed in heraldic terminology. Compared with other poems, this one contains a large number of Germanic languages.

本作品は W.W.Gollancz が 1897 年 *The Parlement of the Thre Ages* の Appendix として Roxburghe Club から出版したのが最初で、14 世紀の Thornton MS (British Museum Add) を底本にしている。テキストを精確に調査してみると夥しい数の誤謬や disputable points が認められ、きわめて不完全なものである。出版年次は不明であるが使用されている言語特性や詩形からみて 14 世紀(中期)に Northwest Midland Dialect で書かれたものであることは間違いない。内的資料によって 1353 年と断じられる (1.202)。Collancz は "Preface" において十余にあまる年代推定論拠をあげている。

頭韻詩の技工的手法として所謂「類分裂」現象が大胆にみられるが、特筆すべきこととして「紋章」(学)に関する用語がかなり多用されている。この不明の著者は一見田紳といった印象を与えるが慮外に思慮に富んだ博洽の士であると思わせる憑拠が随所に認められる。

スペースの関係で全語彙についての記載が出来ないので今回は「名詞」と「動詞」に限定して *Wynnerer and Wastoure* の使用語彙の特性と言語的事実を解明することにする。

1. 記載語は基幹となるものだけに限定せず、本文中のものは全てその仮の綴りで記した。異綴のものも省略せず記した。
2. 同一語で多機能を有する語(「類分裂」[class cleavage])は発生源になる品詞の部に入れた。
3. present participle, past participle は動詞範疇に在れる。
4. OE で既に合成語として確立しているものは単

純語とする。 5. 名詞は単数形で表記する。 6. スペースの関係で引用行数の明示は1例にする。 7. 異形態は使用頻度の高い順に表記する。

1. NOUNS

1.1. OE. (284 語) assche < *æsc*, 397; asse < *assa*, 417; bakke < *bæc*, 114; barme < *bearn*, 418; barne < *bearn*, 418; belte, beltys(pl.) < *belt*, 96, 182; bemy < *beam*, 251; bende < *bend*, 149; berde < *beard*, 91; beryn(e), beryns(pl.) < *beorn*, 101, 278, 214; bille < *bile*, 39; bird byrdd < *brid*, 348, 493; birde < *byrde*³⁾, 426; blake < *blæc*, 143; ble(e) < *blēo*, 93, 156; blode < *blōd*, 15; blussche < *blyscan*, 187; body < *bodig*, 114; bolde < *beald*, 105; bolle, bolles(pl.) < *bolla*, 278, 214; bone, bones(pl.) < *bān*, 181, 111; borde, burde < *bord*, 342, 335; bourne < *burna*, 33; bowemen < *bogamann*, 194; brande, bronde, brandes(pl.) < *brand*, *brond*, 241, 239, 431; brerd < *brerd*, 164; breste < *brēost*, 116; brod(e) < *bræd*, 116, 333; broth < *broþ*, 333; brothir < *brōðor*, 309; brydell < *brīdel*, 208; bukk < *buc*, 405; burgh < *burh*, 470; bynche, bynches < *benc*, 87, 314; care < *cearu*, 233; chepe < *cēap*, 474; childe, children(pl.) < *cild*, 24, 398; clothe, clothes(pl.) < *clāþ*, 485, 425; clyffe < *clif*, 59; coppe < *cuppe*, 448; corne, cornes(pl.) < *corn*, 233, 274; crafte < *cræft*, 176; dale < *dāl*, 303; daye < *dæg*, 303; deuyll < *dēofol*, 441; ded, dedis(pl.) < *dæd*, 499; dede < *dēap*, 313; dele < *dæl*, 4; derne < *derne*, 413; dethe < *dēap*, 196; disch < *disc*, 342; drake < *draca*, 97; droghte < *drūgaþ*, 312; dry(e) < *drȳge*³⁾, 276; dukke < *duce*, 97; dyn < *dyne*, 44; dyntt < *dynt*, 103; eghe, eghne(pl.) < *ēage*, 487, 45; eld < *eld(o)*, 10; ende < *ende*, 262; erthe < *eorðā*; 371; euen, euenes(pl.) < *æfan*, 166, 310; fadir, fadirs(pl.) < *fæder*, 451, 273; felde, feldes(pl.) < *feld*, 123, 288; ferd < *ferd*, 123; fere < *(ge)fēra*, 311; fighte < *feohte*, 148; fire < *fȳr*, 291; fisch < *fisc*, 386; fit(t) < *fitt*, 217, 367; flesche < *flæsc*, 336; flode < *flōd*, 386; fode < *fōda*, 291; folde < *folde*, 172; folke < *folc*, 123; fote, fete(pl.) < *fōt*, 35, 98; fourte < *feorða*, 163; fowle(sing.), foles, fewles, fewlis, fewlys, fewllys < *fugol*, 346, 40, 96, 384, 91, 44; freke, frekes(pl.) < *freca*, 287, 102; frende, frendes(pl.) < *frēond*, 402, 240; frost < *frost*, 275; Frydaye < *frīgedæg*, 311; fynd < *fēond*, 487; fynger < *finger*, 480; gilt < *gylt*, 135; girdill < *gyrdel*, 271; God < *god*, 173; gold(e) < *gold*, 118, 61; gome < *guma*, 118; grounde < *grund*, 173; zera < *geara*, 289; zere, zeris(gen.) < *zēar*, 374, 387; halfe < *healf*, 387; hande, honde, handes(pl.) < *hand*, hond, 121, 87, 211; hare, hares(pl.) < *hara*, 404, 14; harme < *hearm*, 68; hate < *hete*, 219; hathell < *æðele*, 68; hatte, hattes(pl.) < *hæt*, 72, 51; haule < *heall*, 364; hawthorne < *hagaþorn*, 36; hede(sing.), hedes, hedis < *hēafod*, 36, 51, 150; helle < *hel*, 260; helme, helmys(pl.) < *helm*, 72, 51; helpe < *help*, 361; heltre < *hælftrē*, 418; hely < *hēla*, 450; hen(e), hennes(pl.) < *henn*, 482, 347, 492; hend < *(ge)hende*, 419; henppe < *henep*, 145; here < *here*, 50; here < *herra*, 212; hert, hertis(pl.) < *heorte*; herueste < *hærfest*, 274; hethe < *hæþ*, 196; heaen < *heofon*, 244; hill < *hyll*, 36; holte, holt < *holt*, 50, 70; home < *hām*, 161; horse, horses < *hors*, 467, 237; hotte, hote < *hāt*, 444, 219; house, howse, (sing.), houses(pl.) < *hūs*, 212, 347, 438; howe < *hūfe*, 150; hownd < *hund*, 237; hungere < *hungor*, 237; hyne < *hīwan*, 212; hyrne < *hyrne*, 238; iren, yren < *iren*, 185, 111; kirke < *circe*, 147; kirtill < *cyrtel*, 90; knave < *cnafa*, 485; knee < *CNēo*, 210; knoke < *cnocian*, 485; knoppe < *cnæp*, 81; knyghte, knyghtis(pl.) < *cnight*, 103, 203; kynde < *(ge)cynde*, 117; kyng, kynges(pl.) < *cyning*, 3; kyngdome < *cyningdōm*, 132; kyth(e) < *cȳþþ*, 124, 134; lady, ladies < *hlæfdige*, 177, 16; lark < *lāferce*, 350; lawe < *hlāw*, 49; lede⁴⁾ < *lēad*, 146; lede(sing.), ledis, ledys, ledes, lede < *lēod*, 108, 88, 29, 54, 369; lefe < *lēaf*, 469; lengthe < *lengðu*, 49; lethire < *leðer*, 184; lokk < *lok*, 71; lome < *(ge)-lōma*, 234; lond(e), londes(pl.) < *land*, *lond*; lorde(sing.) lordes, lordis(pl.) < *hlāford*, 69, 20, 375; loue, lufu < *lufu*, 244, 255; lyfe, life, lyue < *lif*, 133, 108, 385; lyngwhitte < *līnetwīge*, 350; man, men(pl.) < *mann*, 28, 193; mawe < *maga*, 355; maze < *āmasod*, 166; medewe < *mædwe*, 34; mel < *mæł*, 365; merke < *mearc*, 365; mete < *mete*, 335; molde < *molde*, 172; monethe < *mōnaþ*, 276; morow

< *morgen*, 478; *myddis* < *middes*, 95; *myle* < *mīl*, 49; *myrthe*, *myrthes*(pl.) < *myrgþ*, 304, 21; *nekke* < *hnecca*, 76; *note* < *notu*, 338; *nyghte*, *nyzte* < *niht*, 43, 478; *oke* < *āc*, 397; *osulle* < *ōsle*, 494; *peny* < *penig*, 487; *pol* < *pōl*, 235; *pope* < *pāpa*, 169; *prest* < *prēost*, 376; *pride*, *pryde* < *prȳte*, 417, 15; *purse* < *purs*, 162; *renke* < *rinc*, 23; *rewme* < *reaume*, 128; *rigge* < *hrycg*, 340; *rode* < *rōd*, 343; *rofe* < *hrōf*, 60; *roughe* < *rūh*, 42; *rye* < *ryge*, 380; *ryng* < *hring*, 343; *sakk* < *sacc*, 250; *sawe* < *sagu*, 11; *schame* < *sc(e)amu*, 400; *schawe*, *schawes*(pl.) < *scaga*, 403, 53; *schety* < *scēte*, 463; *schiltron* < *scildtruma*, 53; *scholdir* < *sculdor*, 481; *sele* < *sǣl*, 204; *sew* < *sēaw*, 339; *silke* < *sioloc*, 82; *siluer*(e) < *siolfar*, 363, 214; *sleue* < *slēfe*, 411; *some* < *sum*, 189; *sone*^s, *sones*(pl.) < *sunu*, 9, 400; *somer* < *sumor*, 165; *sone*^s, *sonn* < *sunne*, 33, 89; *sorowe* < *sorh*, 331; *sothe* < *sōþ*, 18; *soule* < *sāwel*, 261; *southwarde* < *sūþward*, 9; *speche* < *spæc*, 325; *sper*e < *spere*, 238; *sprynge* < *spring*, 398; *spyr* < *spīr*, 398; *sted* < *stēda*, 209; *stele* < *stēli*, 113; *ston* < *stān*, 343; *strem* < *strēam*, 42; *stroke*, *strokes*(pl.) < *strīcan*, 107, 142; *swann* < *swan*, 340; *swerd* < *sweord*, 320; *sweuen* < *swefen*, 46; *syde*, *sydes*(pl.) < *sīde*, 193, 60; *syghte* < (ge)sihþ, 137; *synn* < *synn*, 261; *tale* < *talū*, 31; *theft* < þīof, þēof, 228; *three* < þrēo, 175; *throstill* < þrostle, 37; *tong*(e) < *tunge*, 67, 364; *tonne*, *tounnes*(pl.) < *tunne*, 27, 189; *townn*, *towne* < *tūn*, 489, 377; *trouthe* < *trēowþ*, 307; *twayne* < *twēgen*, 158; *twelue* < *twelf*(e), 313; *twenty* < *twentig*, 206; *two*, *twa* < *twā*, 78, 356; *tyde* < *tīd*, 165; *tyme*, *tymes* < *tīma*, 396, 3; *watir* < *wæter*, 44; *waye* < *weg*, 104; *webbe* < *webb*, 64; *wedd* < *wedd*, 284; *wedir* < *weder*, 437; *wed*, *wedes*(pl.) < *wæde*, 426, 420; *wedowe* < *widuwe*, 280; *wel*e < *wela*, 236; *wenche* < *wencel*, 280; *werke* < *weorc*, 30; *welde*, *worlde* < *weorold*, 8, 262; *weste* < *west*, 32; *whall* < *hwæl*, 181; *whete* < *hwæte*, 380; *while* < *hwīl*, 27; *will*, *wylle*, (sing), *willes*(pl.) < *willa*, 16, 5, 104; *witnesse* < *witnes*, 30; *witt* < *witt*, 5; *wodcokk* < *wuducocc*, 351; *wodde*, *wodd* < *wudu*, 34, 396; *wodwyse* < *wuduwāsa*, 71; *wolle* < *wull*, 189; *woo* < *wā*, 262; *word*(e) < *word*, 6, 457; *wortt* < *wyrt*, 346; *wounder*, *wounders*(pl.) < *wundor*, 236, 84; *wrake* < *wracu*, 198; *wriche* < *wrecca*, 309; *wrothe* < *wræþþu*, 57; *wy*, *wyes*(pl.) < *wiga*, 8, 136; *wyfe*, *wifes*(pl.) < *wīf*, 280, 395; *wyntter*(e) < *winter*, 275, 206; *wyre* < *wīr*, 118; *wyse* < *wīse*, 75; *ynche* < *ynce*, 341

1.2. OE+OE. (21 語) *bede-hede* < *bedd+hēafod*, 239; *bery-brown* < *berie+brūn*, 91; *berynge-day* < *byrgan+ing+dæg*, 470; *bodworde* < *bod+word*, 125; *bore-hed* < *bārt+hēafod*, 175; *buk-tayl* < *buc+tægl*, 333; *chyn-wed* < *cin+wæde*, 24; *dede-day* < *deap+dæg*, 441; *dische-metis* < *disc+mete*, 354; *domesdaye* < *dōme+dæg*, 17; *dowfehows* < *dūfe+hūs*, 235; *halpeny* < *healf+penig*, 387; *herthe-ston* < *heorþ+stān*, 14; *leman* < *lēof+mān*, 428; *littitt-whatt* < *littles+hwat*, 225; *myndale* < (ge)myna+ealu, 304; *sandisman* < *sand+mān*, 204; *schenchipe* < *scend+ship*, 432; *tounne-hede* < *tunne+hēafod*, 277; *wanhope* < *wan+hopa*, 309; *wodwal* < *wudu+wealh*, 351

1.3. ON+OE. (1 語) *titmoys* < ON. *tittr*+OE. *māse*, 352 1.4. ME. (3 語) *albu* < *alp*, 494; *boy* < *boi*, 15; *pedder* < *ped*, 377 1.5. OHG. (1 語) *sturte* < *strūz*, 265 1.6. LG. (1 語) *doke* < *dokke*, 337 1.7. MLG. (1 語) *wawe* < *waga*, 13 1.8. MHG. (1 語) *ferd* < *fērde*, 416 1.9. Da. (1 語) *teel* < *teling*, 352 1.10. ON. (33 語) *balle* < *böllr*, 164; *bark* < *þorkr*, 39; *birre bankes*(pl.) < *byrr*, 292; *bonke* < *bakki*, 33, 41; *bownd* < *band*, 252; *brethe* < *bræði*, 457; *broþe* < *bræðr*, 457; *calle* < *kalla*, 242; *capill* < *kapall*, 240; *forfadir* < *forfaðir*, 402; *frenchipe* < *frendichip*, 7; *gate* < *gata*, 359; *gift* < *gift*, 500; *heseli* < *hesil*, 38; *hethyng* < *hæðing*, 68; *kaysser* < *keisari*, 327; *kiad* < *kið*, 340; *kyste* < *kista*, 255; *law* < *log*, 152; *logg* < *leggr*, 111; *lofte* < *loft*, 72; *makande* < *makindi*, 446; *nynde* < *nīundi*, 4; *ryfe* < *rīifr*, 258; *seere* < *sēr*, 3; *skyll* < *skil*, 362; *snypp* < (mȳri)snīpa, 349; *spathe* < *sparða*, 238; *tayte* < *teitr*, 477; *wale* < *val*, 34; *wronge* < *wrangr*, 200; *wyndowe* < *vindanga*, 475

1.11. OE+ON. (1 語) *un-thrifte* < OE. *un-*+ON. *þrift*, 267

1.12. OFr. (140 語) *age* < *agāge*, 120; *angarte* < *angarde*, 267; *armes* < *armes*, 193; *bachelere* <

bachelor, 328; *baçon*, *bakone* < *bacon*, 379, 251; *banere*, *baneres*(pl.) < *banere*, 131, 52; *barnak bernacles*(pl.) < *bernaque*, 349, 39; *barone* < *barun*, 328; *batell* < *bataille*, 105; *baye* < *baie*, 332; *beef* < *boef*, 379; *besant* < *besan*, 61; *beste*(sing), *bestes*, *bestis* < *beste*, 73, 79, 385; *biggins* < *bèeguine*, 314; *blewe* < *bleu*, 93; *bokele* < *boucle*, 158; *bowell* < *bouel*, 357; *brase*, *brases*(pl.) < *brace*, 158, 113; *brunche* < *branche*, 121; *broche* < *broche*, 348; *butur*, *botour* < *butor*, 349, 379; *caban(e)* < *cabane*, 59, 83; *cardynall* < *cardinal*, 462; *case* < *cas*, 448; *caudel* < *chaudel*, 353; *chambre* < *chambre*, 474; *chere* < *chere*, 383; *clerke*, *clerkes*(pl.) < *clerc*, 293, 315; *cofer* < *cofre*, 298; *conyng* < *conin*, 353; *corde* < *corde*, 145; *cornere* < *corner*, 81; *courser* < *corsier*, 203; *creste*, *crestys*(pl.) < *creste*, 59, 51; *custad* < *croustade*, 353; *daryol* < *dariole*, 354; *daynteth* < *daintiet*, 330; *egrete* < *egrette*, 494; *ensample* < *essample*, 421; *ermyn* < *ermine*, 412; *estre* < *estre*, 403; *false* < *fals*, 228; *fawkon*, *fawcon* < *faucon*, 92, 98; *fayth* < *feid*, 329; *feble* < *feble*, 323; *ferse* < *fers*, 148; *feste* < *feste*, 295; *flour*, *flowres*(pl.) < *flour*, 35, 78; *fole* < *fol*, 154; *fourme* < *fourme*, 14; *frere* *freris*(pl.) < *frere*, 300, 179; *frumentee* < *frumentée*, 334; *gartare*, *garters*(pl.) < *gartier*, 63, 62; *gett* < *jet*, 410; *grace* < *grace*, 135; *grewell* < *gruel*, 381; *hastelet* < *hastelet*, 492; *hawberk* < *hauberc*, 50; *heron* < *hairon*, 492; *inde* < *inde*, 62; *jape* < *japer*, 26; *jay* < *jay*, 26; *jupown* < *jupon*, 115; *lanterne* < *lanterne*, 306; *launde* < *launde*(e), 54, 48; *lebarde*, *leberdes*(pl.) < *lebard*, 74, 80; *legyançe* < *legeance*, 501; *lettre* < *lettre*, 66; *mantill* < *mantel*, 90; *mater*, *matirs*(pl.) < *matere*, 264, 21; *mawngery* < *mangerie*, 304; *merchand*, *marchandes* < *marchand*, 190, 377; *mese* < *mes*, 344; *morsell* < *morsel*, 383; *myster* < *mestier*, 361; *nysotte* < *nicette*⁶⁾, 410; *ordire* < *ordre*, 186; *owtrage* < *ultrage*, 267; *paleys* < *palais*, 498; *paradyse* < *paradis*, 296; *parischen* < *paroisse*, 376; *parte* < *part*, 256; *pawnce* < *pançe*, 112; *paye* < *paie*, 408; *pele* < *peler*, 301; *peloure* < *pelure*, 393; *pendant* < *pendant*, 183; *peple* < *peuple*, 256; *perle* < *perle*, 81; *pertrik* < *perdriz*, 493; *pese* < *pais*, 55; *plate* < *plate*, 114; *plente* < *plenté*, 370; *plesynge* < *plaisir*, 296; *planket* < *plunkié*, 65; *potener* < *pautonnive*, 476; *pourepore* < *poore*, *poure*, 393, 256; *pouerte*, *pouert* < *poverté*, 422, 382; *powere* < *poèr*, 318; *poynt* < *point*, 65; *prechour* < *precheor*, 169; *prelat* < *prélat*, 376; *pris* < *pris*, 372; *prynce* < *prince*, 55; *pyssayne* < *pizane*, 112; *quarter* < *quarter*, 77; *raton* < *raton*, 254; *rawnson* < *raunson*, 363; *refreyt* < *refrait*, I; *repaste* < *repast*, 363; *reuerer* < *rivere*, 100; *rewme* < *reaume*, 128; *romance* < *romans*, 23; *roste* < *route*, 339; *rowte* < *route*, 128; *sable* < *sable*, 157; *sayn*, *sayntes*(pl.) < *saint*, 159, 310; *sege* < *siege*, 483; *sendell*, *sendale* < *cedal*, 180, 394; *septure* < *sceptre*, 87; *sercle* < *cercle*, 394; *sir* < *sire*, 204; *soquore* < *sucre*, 350; *sowme* < *somme*, 192; *soyle* < *soil*, 401; *spyce* < *espice*, 339; *sqwyer* < *escuyer*, 194; *stryffe* < *estrif*, 265; *syne* < *sine*, 188; *tarte* < *tarte*, 341; *tauerne* < *taverne*, 277; *tent*⁷⁾ < *atente*, 445; *tresone* < *traïson*, 2; *tretys* < *tretis*, I; *tromper* < *tromper*, 358; *trotte* < *trot*, 122; *vayne* < *vain*, 294; *vayne* < *veine*, 479; *venyson* < *veneïsun*, 334; *usage* < *usage*, 130; *waste* < *wast*, 253; *we(r)re* < *werre*, 497, 140

1.13. OFr+OE. (3語) *faylynge* < OFr, *faillir*+*-ing*, 291; *rent-hows* < OFr, *rente*+OE. *hūs*, 289; *wastour*(e) < OFr, *waster*+OE. *-our*, 242, 392

1.14. ONF. (2語) *caytef*, *cayteffe* < *caitif*, 425, 233; *chechun* < *escuchon*, 116

1.15. AFr. (6語) *boste* < *bost*, 15; *fesantt* < *fesant*, 334; *irous* < *irous*, 79; *katour* < *acatour*, 491; *plouey* < *plover*, 493; *sectour*, *sektour* < *executour*, 443, 302

1.16. A. Norm. (1語) *Katour* < *acatour*, 491

1.17. L. (1語) *bulle* < *bullā*, 144

1.18. Unknown. (1語) *hurdi*⁸⁾, 436

2. VERBS

2.1. OE. (219語) *askede* < *ascian*, 213; *a-waye* < *on weg*, 183; *baken* < *bacan*, 335; *be* (*ben*, *are*, *aren*, *ere*, *bene*, *ben*, *was*, *were*, *wer*) < *bēon*; *begynners* < *beginnan*, I; *benden* < *bendan*, 251; *bere*, *bare*, *borne* < *beran*, 30, 93, 307; *be-tyde*, *by-tyde* < *befīdam*, 204, 31; *betyn* < *bēatan*, 61; *bid*, *biddith*, *biddes*, *bidd* < *biddan*, 197, 101, 239, 105; *bide* < *bīdan*, 470; *bikken* < *biecan*, 480; *blasande*

< *blase*, 342; blesenande < *blæse*, 168; blynnes < *blinnan*, 457; brake broken < *brecan*, 121; brauden, brouden < *brogden*⁹⁾, 113, 144; brayden, brayde < *bregdam*, 52, 163; broun, brown < *brūn*, 113, 158; bryng, brynge, broghte < *bringan*, 484, 480, 197; brynneth < *brinnan*, 357; ; by < *bycgan*, 393; cane, kan, can, kane, couthe < *cunnan*, 223, 22, 452, 26, 30, 308; chese < *cēosan*, 496; clade < *clæān*, 90; clengande < *clengan*, 275; clepen < *cleopian*, 355; cleuen < *clēofan*, 340; clothes < *clāðian*, 205; come, comes < *cuman*, 468, 338; cramynge < *crammian*^{+ing}, 255; dare, durste < *durran*, 8, 303; dele, delyn < *dælan*, 103, 441; deme, demeth < *dēman*, 220, 201; dighte < *dih̄tan*, 330; do, dose, dothe, doo, dothe, dide, done, don < *dōn*, 499, 305, 109, 478, 220, 451, 290, 488; draweth < *dragan*, 17; drede¹⁰⁾ < *on-drædan*, 332; drownedede < *druncnian*, 312; drynk, dronken < *drincan*, 478, 488; duell, duelle, dwellys, duellen < *dwellan*, 453, 458, 109, 140; endes < *endian*, 217; falles, fallyn, falle, felle < *feallan*, 378, 210, 198, 53; fare < *faran*, 207; feche < *feccan*, 449; fede, feden < *fēdan*, 254, 206; feredede¹¹⁾ < *ferd*, 138; fighte, fightis, feghtyn < *feohtan*, 245, 154, 160; fill, fille < *fyllan*, 355, 281; flakerande¹²⁾ < *flacor*, 92; fled < *flēon*, 416; flete < *flētan*, 386; flye < *flēogan*, 384; flyttinge < *flitan*, 154; folde < *fealdan*, 35; folowe, folowes, foloen < *folgian*, 207, 327, 502; fongen < *fōw*, 384; forgiffe < *forgiefan*, 135; forthir < *fyrðran*, 429; foster, fosterde < *fōstrian*, 464, 206; frete < *fretan*, 386; full < *fullian*, 217; fynde, founden < *findan*, 21, 155; gadir, gedir, gadira < *gæderian*, 227, 231, 432; gan¹³⁾ < *onginnan*, 35; girde < *gyrdan*, 95; glades, gladdes < *gladian*, 227, 391; grounden < *grindan*, 269; grow, growe, growes < *grōwan*, 399, 371, 397; gyf, giff, gyffen < *giefan*, 421, 500, 269; zarked < *gearcian*, 75; zeme zemes < *gēman*, 114, 376; hafe, haste, hase, has, hase, hathe, hath, haue, hade, haden < *habban*, 256, 248, 250, 158, 3, 297, 269, 485, 438, 272; handil < *handian*, 413; harme < *hearmian*, 454; hate < *hatian*, 455; helpe, helpis < *helpan*, 154, 222; henttis < *hentan*, 211; here, heris, herd, herde < *hieran*, 9, 319, 364, 23; heto, hetys, hatten < *hātan*, 279, 211, 218; hewen < *hēawan*, 196; hidde < *hȳdan*, 298; hipped **hyppan*, 38; holden, hold, held < *healdan*, 10, 446, 447; honge, hanged < *hangian*, 374, 260; hope < *hopian*, 374; houes < *hōf*, 105; hyes, hyeghte, hy < *hȳgian*, 453, 12, 467; jarmede < *cirman*, 40; kembid < *cemban*, 151; ken < *cennan*, 462; kepe < *cēpan*, 462; knawen, knowe, knowes, knews, knewe, knawenn < *cnāwan*, 491, 468, 187, 490, 83, 326, 315; kythe, kydde < *cyðan*, 104, 315; lache, laughte < *læccan*, 406, 286; laped, lapped¹⁴⁾ < *læppa*, 111, 350; lasteth < *læstan*, 8; late, latlys, let, lett < *lætan*, 406, 231, 255, 27; laye, layde < *lecgan*, 294, 36; lede, ledis, ledith < *lædan*, 16, 270, 171; lenge < *lengan*, 469; lere < *læran*, 223; leue, leuede < *læfan*, 259, 27; lightten < *lihtan*, 406; liste < *lystan*, 378; lokes, lukes, loke, luke, lokande < *lōcian*, 456, 324, 466, 485, 74; lowked, loken < *lūcan*, 45, 49; lygge, lyes, liggen, ligges, laye < *licgan*, 463, 428, 234, 503, 45; lykes, lyketh < *līcian*, 279, 125; lympe, lypmis, lympes < *limpan*, 369, 284, 449; lyve, life, lyfe < *libban*, 225, 243, 375; machen < (ge)-*mæcca*, 172; make, maken, madiste < *macien*, 373, 303, 264; may, myghte < *magan*, 154, 43; melleste < *meðlan*, 264; mete < *mētan*, 52; moste < *mōste*, 283; mournes < *murnan*, 446; nappe, nappen < *happian*, 43, 435; neghe, neghande¹⁵⁾ < *nēar*, 43; opynes < *openian*, 232; ouerbrade < *oferbrædan*, 342; owethe, ogh, owes, aughte < *āgan*, 199, 287, 329, I; pik < *pīcian*, 486; prikkede < *prīcian*, 318; pryke < *prīcian*, 232; pryne¹⁶⁾ < *prēon*, 232; pulled < *pullian*, 493; put < *putian*, 487; quod < *cweðan*, 246; rane < *rinnan*, 41; raxillen < *raxan*, 436; rechen, raughten < *ræcan*, 363, 42; rede, redde < *rædan*, 57, 23; rekken < *gerecenian*, 192; reme < *hrēman*, 258; rere, rerede < *ræran*, 474, 59; ristyth < *restan*, 200; rote < *roñian*, 254; rounge < *hringan*, 39; routiing < *hrūtan*, 436; ruste < *rust*, 254; ryde, ryden < *riðan*, 131, 360; ryme < *rȳman*, 289; ryse < *riðan*, 211; say, sayse, sayen, sayne, sayd, said, sayden, sayde < *secgan*, 146, 325, 159, 399, 19, 99, 204, 11; scathed < *sceaðian*, 362; schadewe < *sceaðwian*, 400; schake < *scacan*, 403; schal, schalte, schall, sall, scholde, scholdeste, schold < *sceal*, 426, 279, 260, 369, 178, 258, 388; scharpynge < *scearpening*, 185; schauynge < *sceafaning*, 185; schent < *scendan*, 317; schewe, schew < *scēawian*, 403, 481; shonn < *scunian*, 432; schynethe < *scīnan*, 185; see, se, sawe,

sene < *sēon*, 157, 321, 137, 3; selcouthes < *seldancuþ*, 3; sell, selle, sellen, sellyn, solde < *sellan*, 401, 284, 233, 396, 261; send, sende, sendes < *sendan*, 9, 466, 125; sett < *settan*, 483; showen < *scūfan*, 53; sleght < *slæccan*, 411; smytte < *smītan*, 431; sowede < *sāwan*, 215; sowes < *sāwan*, 370; sowpped < *sūpan*, 215; spare, spareste < *sparian*, 224, 260; sparrede < *gesparrian*, 238; speken < *sprecan*, 325; spende < *āspendan*, 224; spred < *sprædan*, 485; steppede < *stæppan*, 35; stirre < *styrian*, 127; stoundes, stondeth, standes < *standan*, *stondan*, 70, 101, 228; stretche < *streccan*, 471; strike < *strīcan*, 229; stynt, stynte, styntt < *styntan*, 195, 107, 229; sweped < **suæpan*, 46; swyngen < *swingan*, 320; teche < *tæcan*, 489; tell, telle, tellys, tolde < *tellen*, 31, 18, 181, 293; tene, tenys < *tēonian*, 247, 341; thare < *þearf*, 201; threped < *þræpian*, 37; thynke, thynk, thynkes, thynken < *þencan*, 128, 499, 68, 107, 84; tille < *tilian*, 288; tuttynge < *tūtan*, 82; tynen < *tūnan*, 288; vmbygon, vemby-gone < *ymbgān*, 118, 62; vp-braye, vp-brayde < *upbregdan*, 426, 149; wakede < *wacian*, 248; walke, walked < *wealcan*, 257, 136; waltered < **wealtan*, 248; wandrynge < *wandrian*, 32; warmen < *wearmian*, 450; wasschen < *wascan*, 268; waxen, waxe < *weaxan*, 13, 373; wedde < *weddian*, 16; weghehe < *wegan*, 162; wende, wiendes, wend, went, wentten < *wendan*, 497, 226, 198, 32, 161; wene < *wēnan*, 186; wepyn < *wēpan*, 331; werped, werpede < *weorpan*, 423, 250; wery, weryed < *werian*, 437, 242; wete, wiete, wote, wate, wists < *witan*, 216, 84, 161, 389, 47; wikked, wikkede¹⁸⁾ < *wīcan*, 285, 242; will, wolle, wil, woldeste, woldest, wolde < *willan*, 472, 277, 399, 375, 442, 308; wilnes < *wilnian*, 216; wirche, wroghte < *wyrcan*, 30, 25; wisse, wysses < *wissian*, 308, 226; wondirs < *wundrian*, 392; wone, wonnes, wonne < *wunian*, 385, 249, 472; worthe, worthen, worthes < *weorðan*, 130, 465, 300; wraxinge < *wraxlian*, 266; wrethe < *wræðan*, 395; wrethyn < *wriðan*, 71; wryeth < *wrigian*, 6; wyn, wynn, wanne < *winnan*, 390, 179, 162; wynnynge < *winnaning*, 161

2.2. ME. (1語) hightilde < *ahtlian*, 438 2.3. MHG. (1語) blerren < *blèren*, 278 2.4. MLG.

(1語) hurcle < *hurken*, 14 2.5. LG. (2語) happede < *happen*, 298; hodorde < *hudern*, 298

2.6. Mu. (1語) choppede < *cappen*, 336 2.7. SW. (2語) cuttede < *kāta*, *kuta*, 240; trynes < *trīna*, 122

2.8. ON. (19語) biggede < *byggia*, I; bown, bownn < *būinn*, 52, 431; brene < *brenna*, 292; busked < *būask*, 110; carpe, kerpede < *karpa*, 452, 218; casten < *kasta*, 77; cayre, kayren < *keyra*, 240, 502; croked¹⁹⁾ < *krökr*, 151; gerede < *gervi*, 63; gete, getys, getyn < *geta*, 173, 440, 269; hauande < *hafandi*, 323; hengeth, hynges, hynged < *hengia*, 184, 251, 145; hillede < *hylja*, 76; raysen, rayse < *reisa*, 436, 289; ridde < *ryðda*, 57; 'semys, semyth, semede < *sæma*, 178, 176, 97; take, tast, takes < *taka*, 352, 445, 122; wellande < *vella*, 262; wynges < *wængr*, 92

2.9. ON+OE. (1語) gouillyng < *ON. gaula+OE. -ing*, 359

2.10. OFr. (44語) amblande < *ambler*, 417; appaire < *ampeirer*, 372; attyred, attyrede < *atirier*, 203, 270; bocled, bukled²⁰⁾ < *boucle*, 182, 114; braundesche, brawndeschet < *brandiss-*, 241, 121; brouderde, broudirde < *brouder*, 91, 96; charbiande < *charbonarde*, 336; comforth < *conforter*, 479; coste < *coster*, 425; disturbe, distourbe < *distourber*, 129, 318; dub, dubbede < *aduber*, 499, 153; dures < *durer*, 108; dyne < *disner*, 330; fawked < *fauqne*, 98; forced < *forcer*, 170; fourmed < *fourmer*, 66; glene < *glener*, 231; grant, graunte < *graanter*, 399, 371; greues < *grever*, 391; jangle, janglede < *jangler*, 26, 40; joynede²¹⁾ < *joindre*, 115; ourlede < *orler*, 412; pared < *parer*, 183; passe < *passer*, 372; paye, payes, payen, payede < *payer*, 486, 297, 427, 283; payntten, payntted < *peint*, 301, 65; pergett < *parjeter*, 301; polischede < *polir*, 112; prayed < *preier*, 55; quartered²²⁾ < *quarter*, 340; rayled, raylede < *reiller*, 343, 60; rewlyn < *reuler*, 57; saue, saued < *sauver*, 401, 444; scorned²³⁾ < *escorner*, 362; seled < *seeler*, 146; serue, serued < *servir*, 177, 492; sewes < *suivir*, 302; stroye, stroyeste²⁴⁾ < *destruire*, 229, 265; stuffede, stuffed < *estoffer*, 142, 168; tasselde < *tassel*, 82; tounen²⁵⁾ < *ton*, 358; trotte < *trotter*, 489; vouche < *voucher*, 427; waste, wastis, wastes, wasted < *waster*, 450, 495, 439, 408; waytten, wayte, wayted < *waiter*, 257, 437, 85

2.11. OFr+OE. (1語) faylyng < OFr. *faillir*+OE. *-ing*, 291

2.12. ONF. (2語) cache < *cachier*, 274; chechun < *escuchon*, 116

2.13. AFr. (6語) arayed < *arayer*, 438; boste²⁶⁾ < *bost*, 241; crowned < *corouner*, 86; endityde < *enditer*, 313; eschewes < *escheuer*, 422; mend < *mender*, 383; sectour, sektour²⁷⁾ < *executour*, 443, 302

2.14. Unknown. (3語) daderande²⁸⁾ (=tremlding), 97; dadillyng(=chattering), 44; slabbande(=training in dirt), 411

以上の分析結果をより明示的にするために次に分布表を示す。

NOUNS

		Simple Word	Compound Word	Derivative word	Total
Germanic	West Germanic	OE	284		
				OE+OE	21
				ON+OE	1
		ME	3		
		OHG	1		
		LG	1		
		MLG	1		
		MHG	1		
	Du	1			
	North Germanic	ON	34		
Subtotal		(326)	(22)	(1)	(349)
Italic-Latin		OFr	140		
				OFr+OE	3
		ONF	2		
		AFr	6		
		ANorm	1		
		L	1		
	UK	1			
Subtotal		(151)	(3)	(0)	(154)
Sum Total		477	25	1	503

上表は単一語に分けて分類した名詞を語派別に示したものである。

VERBS

		Simple word	Derivative word	Total	
Germanic	West Germanic	OE	219		
		ME	1		
		MHG	1		
		MLG	1		
		LG	2		
		MDu	1		
		Sw	2		
		North Germanic	ON	19	
		ON+OE	1		
	Subtotal		(247)	(0)	(247)
Italic-Latin		OFr	44		
				OFr+OE	1
		ONFr	2		
		AFr	6		
	UK	3			
Subtotal		(55)	(1)	(56)	
Sum Total		302	1	303	

上表は単一語に分けて分類した動詞を語派別に示したものである。

語源別比率は次のようになる。

N. G系 70 (ON系 10), R系 30

V. G系 82 (ON系 7), R系 18

G系の比率が極めて高い。

Pearl では

N. G系 54 (ON系 6), R系 45

V. G系 68 (ON系 7), R系 29

G系語彙が多用されている理由及び使用語彙の特色、傾向等については紙幅の関係で今回明示出来なかった。他の品詞も考慮しなければならないので次回に総括する。

註

- 1) 比較的入手しやすい文献として J.P.Oakden, *Alliterative Poetry in Middle English* (Archon Books, 1968,), Boris Ford, *The Age of Chaucer* (Penguin Books, 1962) をあげておく。
- 2) class cleavage from Adj. to N. 3) class cleavage from Adj. to N. 4) 'leaden seal'; 4 'man'.
- 5) 'son'; 5 'sun'. 6) fem. of *nicet* (Adj.) 7) aphetic form of OFr. *atente*.
- 8) Raxillen at 3our routlyng, raysen 3our *hurdis* (=hips, buttocks)
OED. は Of hir *hurdis* scho na hauld (*Lyndesay's Satyre*, 1535) を初例としている。
- 9) pp. of OE. *bregdan*. 10) aphetic form of OE. *ondradan*. 11) class cleavage from N. to V.
- 12) class cleavage from Adj. to V. 13) aphetic form of OE. *onginnan*. 14) (probably) class cleavage from N. to V.
- 15) class cleavage from Adv. to V. 16) class cleavage from N. to V. 17) class cleavage from N. to V.
- 18) *wic*, pp. stem of OE. *wican*. 19) class cleavage from N. to V. 20) class cleavage from N. to V.
- 21) (probably) from stem of OFr. *joindre*. 22) class cleavage from N. to V.
- 23) aphetic form of OFr. *escorner*. 24) aphetic form of OFe. *destruire*.
- 25) class cleavage from N. to V. 26) class cleavage from N. to V. 27) aphetic form of OFr. *excutoir*.
- 28) With drakes & with dukkes, *dader þam semede* *OED* は 1357 年を初例としている。